Ana Serradilla Castaño

LA ENSEÑANZA DE FRASES HECHAS: UN MÉTODO PARA INTEGRAR LA CULTURA EN EL AULA

1 · · · *Vender la burra - Vender la moto*

Dos expresiones con idéntico significado que responden a un cambio social importante. Observamos cómo la evolución tecnológica se deja ver claramente en el idioma. Una lengua es reflejo de una cultura y la cultura se puede aprender a través de las expresiones que mejor reflejan la idiosincrasia de un pueblo: las frases hechas. Los modismos o frases hechas forman parte integral de la cultura de un pueblo y, de hecho, acceder a un idioma sin un conocimiento de estas expresiones se convierte en una tarea imposible. Un estudiante que "domine" la gramática y la pronunciación de una lengua puede enfrentarse al idioma dentro del aula pero no podrá entender los usos reales de la lengua ya que la conversación, las canciones, la televisión, los periódicos, los libros y, en fin, la vida diaria y todas nuestras manifestaciones culturales se nutren continuamente de estas expresiones.

2 · · Tomemos unos ejemplos ilustrativos de la importancia de la utilización de estas expresiones en dos facetas de nuestra vida diaria:

2.1 · · Hemos seleccionado primero algunos fragmentos de canciones:

De *Jarabe de Palo* podemos ver varios ejemplos:

> Va buscando una manzana / 'pa' morderla y *volverse majara.* / Y una encuentra y el diente le clava; / *sale flechao*, no sabe adonde nada. / Va más feliz que todas las cosas; / *está tan volao*, que nada le importa. ("El bosque de Palo Cantamañas").
>
> Quiero ser poeta, / y rogarte *por la cara* / que te quedes un rato o mejor para siempre. ("Quiero ser poeta").
>
> Pero qué te he hecho yo, / pa que tú *me des la espalda*, / que no soy una rata. ("Desamor").

Aunque son muy frecuentes en todos los títulos, presentamos sólo un par de ejemplos más para no alargarnos demasiado:

> será porque es más fácil escribirlo / o demostrarlo, que / m*ontar un numerito* de esos de fatalidad. ("Si hay Dios...", Alejandro Sanz).

En "¿Qué pasa contigo, tío?" encontramos multitud de expresiones como *tener el cuerpo de jota, dar bandazos, dormir la marmota, dar la gana, dar candela...*

ASELE. Actas XI (2000). ANA SERRADILLA CASTAÑO. La enseñanza de frases hechas: Un método ...
Centro Virtual Cervantes

Hay también temas, de muy variada índole, cuyo título es una frase hecha: "De tripas corazón" de Arturo Pareja Obregón, "Correcaminos, estate al loro" de Extremoduro o "Te echo de menos" de Las Chamorro, entre otros muchos.

En algunos casos se violentan, incluso, estas frases hechas, fosilizadas por naturaleza, para crear más expresividad: *me pone entre su espada y mi pared* (Miguel Bosé: "Hacer por hacer"); *me dejó el corazón en los huesos, sacó del espejo su vivo retrato* (Joaquín Sabina: "19 días y 500 noches").

2.2 ··A continuación, podemos ver algún ejemplo del lenguaje periodístico:

> *El polémico conde* ***se ha ganado a pulso*** *ser excluido de los actos públicos y privados de la Casa Real. Son los inconvenientes de* ***ser la oveja negra*** *de la familia.*
>
> *El Atlético* ***tendrá que ponerse las pilas****. Ya.*
>
> *La Unión de Consumidores de España (UCE) manifiesta su "absoluta estupefacción" por el hecho de que el consumidor* ***pague el pato*** *de la coyuntura económica.*
>
> Madrid y m@s, 3-9-00
>
> *Jesulín y Vicky Collado (...)* ***son uña y carne.***
>
> *Sólo pensar que un hombre pueda* ***poner la mano encima*** *de su atractiva novia* ***le saca de quicio.***
>
> Madrid y m@s, 4-9-00
>
> *Tomás López vislumbró maneras al abrirse de capa en el tercero, pero todo* ***quedó en agua de borrajas****.*
>
> *Donde Olano aquello, pues lo otro, para* ***dar en las narices*** *a la mayor parte del personal.*
>
> *Mejor* ***tocar madera****.*
>
> *Portugal sigue* ***en estado de gracia****. No* ***ha perdido fuelle*** *desde su gran actuación en la Eurocopa y ayer* ***resolvió sin despeinarse****.*
>
> *Salva, máximo goleador el pasado año en Primera,* ***dio en el clavo****.*
>
> El Mundo, 4-9-00

¿Qué hace un estudiante de español con este material? Expresiones como *dar en el clavo, quedar en agua de borrajas, ponerse las pilas, pagar el pato, hacer de tripas corazón, montar un numerito, volverse majara...* deben ser aprendidas por el alumno dentro de un contexto real y debe integrarlas en su comunicación diaria pero, ¿qué hace el profesor para enseñarlas e integrarlas dentro de un marco cultural? No creemos que dar listas de expresiones y hacer únicamente ejercicios de llenar huecos sea la mejor solución. El objetivo de esta comunicación es presentar cómo enseñamos estas frases y cómo podemos conseguir que el estudiante de ELE **las integre en su comunicación diaria y amplíe sus conocimientos sobre la cultura española.** No se trata, pues, de un estudio sintáctico sobre las expresiones, tema sobre el que ya se ha trabajado mucho; véase por ejemplo, el gran trabajo de Penadés (1999), sino de establecer una relación entre cultura e idioma.

ASELE. Actas XI (2000). ANA SERRADILLA CASTAÑO. La enseñanza de frases hechas: Un método ...
Centro Virtual Cervantes

3 · · · Ya hemos presentado dos ejemplos de materiales que utilizamos en el aula: las canciones y los periódicos.

Las canciones motivan de forma especial al estudiante pues forman una parte importante de su tiempo de ocio, y permiten, a la vez, un enlace entre su ámbito académico y su ámbito social como demuestran Binns y San Martín (2000).

Los periódicos reflejan en la actualidad la forma de hablar de la gente y comprenderlos es, en cierta medida, lograr comprender el mundo en el que se vive. Para trabajar con periódicos en el aula, el profesor puede seleccionar aquellos fragmentos en los que aparecen frases hechas y pedir a los estudiantes que intenten encontrar su significado, bien preguntando a hispanohablantes o bien intentado deducirlo del contexto. En segundo lugar, otra opción interesante es solicitar al estudiante que él mismo localice estas frases; se trata de una tarea algo más complicada pues, frecuentemente, el estudiante tiene dificultades para reconocer estas expresiones ya que no sabe si están utilizadas en sentido literal o en sentido figurado. En la práctica he podido observar que muchas veces consideran como frases hechas expresiones que no lo son y, por el contrario, no identifican otras que para nosotros son evidentes; es conveniente, pues, que el estudiante entregue al profesor el fragmento utilizado para que así ambos puedan discutir acerca de los resultados obtenidos.

Otro medio que nos puede servir en el aula es la radio. Se trata de un material más complejo y es aconsejable utilizar materiales grabados para posibilitar las repeticiones.

La publicidad es también un material insustituible ya que éste es un medio en el que se juega continuamente con el lenguaje. El estudiante debe aprender aquí también cuándo se utilizan las expresiones en su sentido figurado y cuándo se hace con el sentido literal. La creación por parte del alumno y su posterior presentación en clase de un anuncio en el que se juegue con el idioma y con las frases hechas es de gran utilidad.

No podemos perder de vista otro material indispensable para el correcto aprendizaje de una lengua: la conversación diaria. En el caso de que el alumno se encuentre en un país hispanohablante debe integrarse con los miembros de la comunidad y escuchar una expresión en un contexto claro facilita su aprendizaje y es mucho más rápido que horas de memorización o de explicación en el aula.

En todos los casos que hemos mencionado se exige el trabajo personal del alumno; no vale con comprender las expresiones que ha leído o que ha oído, tiene que intentar asimilarlas y reproducirlas incorporándolas en oraciones, más o menos complejas dependiendo de su nivel. Para la asimilación de estas expresiones a veces es útil la comparación con su lengua materna o conocer el origen de las mismas, temas en los que insistiremos más adelante.

4 · · · Una vez que el estudiante empieza a asimilar estas expresiones, gana en posibilidades comunicativas al tiempo que se le abre todo un nuevo espacio cultural pues puede comprender con mayor facilidad la forma que tienen los habitantes de un país de ver el mundo: expresiones llegadas del mundo del toreo (*dar la puntilla, estar para el arrastre, estar al quite*); expresiones relacionadas con nuestra historia (*no haber moros en la costa*);

ASELE. Actas XI (2000). ANA SERRADILLA CASTAÑO. La enseñanza de frases hechas: Un método ...
Centro Virtual Cervantes

con nuestra geografía (*estar entre Pinto y Valdemoro*); con nuestras creencias religiosas (*no saber de la misa ni la media, quedarse para vestir santos, acabar como el rosario de la aurora*); todas ellas permitirán ver el nuevo idioma desde otra perspectiva y con un conocimiento más profundo de la realidad en la que están inmersos sus hablantes.

¿Por qué el español tiene tantas expresiones que significan "no hacer nada"? *Cruzarse de brazos, estar de brazos cruzados, estar mano sobre mano, rascarse la barriga, tocarse las narices, tumbarse a la bartola, no dar golpe, no dar ni clavo,no dar un palo al agua, no pegar sello, no mover ni un dedo, no hacer ni el huevo* son buena muestra de ello[1]. ¿Por qué hay tantas expresiones relacionadas con el consumo de alcohol? Basten como ejemplos las siguientes: *estar como una cuba, beber como un cosaco, empinar el codo, estar achispado, estar pedo, ponerse a tono, ponerse tibio, tener un punto, tener una curda de campeonato, tener una tajada, tener una trompa.* ¿Quiere esto decir que somos un país de vagos y borrachos? Esta respuesta se le podría ocurrir a alguien que no conozca nada de la cultura española pero es misión del profesor hacer ver al alumno que la sociedad española es una sociedad que valora el tiempo libre y disfruta de sus ratos de ocio en los bares con los amigos. Una característica así no tiene por menos que verse reflejada en nuestra forma de hablar[2]. La muestra de estas expresiones puede dar pie a comentar algunos aspectos de nuestra vida diaria así como de las costumbres de los ciudadanos, de sus horarios de trabajo y de ocio, de las ideas sobre el trabajo y el tiempo libre. Observamos cómo a partir de unos simples ejemplos podemos integrar la cultura de una forma menos abrupta que la usual y hacer ver al estudiante que lengua y cultura son realidades que van unidas y no apartados diferentes como a veces nos quieren hacer ver los libros de texto.

4.1 ··Detengámonos ahora en algunas áreas que ya avanzamos dos párrafos más arriba. Por ejemplo, el mundo del toreo dona al lenguaje muchísimas frases hechas que forman ya parte de nuestra cultura. Un profesor puede utilizar estas frases en clase para, por una parte, explicar cuál es su significado actual y, por otra, para ir describiendo en qué consiste la fiesta paso a paso. Frecuentemente los estudiantes tienen interés por saber más de esta fiesta independientemente de que estén a favor o en contra de ella y una explicación detallada puede servir para evitar otras explicaciones de los alumnos realmente descabelladas. Son expresiones venidas del mundo del toreo las siguientes: *dar la puntilla, estar para el arrastre, estar al quite, saltarse a la torera, hacer algo al alimón, coger el toro por los cuernos, ver los toros desde la barrera, echar un capote, cortarse la coleta, dar la vara, pillar el toro, sentar / oler a cuerno quemado, romperse los cuernos, irse al cuerno, tener querencia, ponerse el mundo por montera...* Si un estudiante conoce, por ejemplo, qué significa realmente en origen *dar la puntilla* o *echar un capote* tendrá menos dificultades para recordar cómo usar estas frases en la vida diaria; es decir, si sabe que cuando un torero le echa un capote a otro, le está ayudando en una situación comprometida, le será más fácil aplicarla fuera de ese mundo taurino.

ASELE. Actas XI (2000). ANA SERRADILLA CASTAÑO. La enseñanza de frases hechas: Un método ...
Centro Virtual Cervantes

4.2 ··Mencionamos también expresiones que tienen que ver con nuestra historia o con nuestra geografía: *no haber moros en la costa, armarse la de San Quintín, poner una pica en Flandes, estar entre Pinto y Valdemoro, irse por los cerros de Úbeda, quedarse a la luna de Valencia..* o algunas que sólo pueden ser comprendidas a través del conocimiento de un momento concreto de la realidad de un país: *tener más cuento que Calleja*[3], *tomar por el pito del sereno.* Las primeras pueden utilizarse como base para dar al estudiante nociones sobre nuestra historia y nuestra geografía y las otras, quizás, para acercarse más a la intrahistoria ya que hay que saber quién fue Saturnino Calleja o quiénes eran los serenos para poder dar la explicación a estas expresiones.

4.3 ··España, por otra parte, es un país de tradición católica y eso se hace notar en la ingente cantidad de expresiones que tienen una base religiosa; presentamos a continuación algunas, que no son más que una muestra de todas las existentes: *no saber de la misa ni la media, quedarse para vestir santos, acabar como el rosario de la aurora, correr como alma que lleva el diablo, creer a pies juntillas, estar dejado de la mano de Dios, estar donde Cristo dio las tres voces, estar donde Cristo perdió el gorro, estar en el séptimo cielo, hablar en cristiano, hacer algo como Dios le dio a entender, hacer examen de conciencia, hacer la pascua, ir algo a misa, ir de Herodes a Pilatos, ir hecho un Adán, irse al diablo, irse el santo al cielo, lavarse las manos, llegar y besar el santo, llevar al altar, mentar a su santa madre, pagar justos por pecadores, no poder con el alma, poner una vela a Dios y otra al diablo, saber a gloria, saber a demonios, ser el pan nuestro de cada día, ser la Biblia en verso, ser más papista que el Papa, ser un viva la Virgen, venir como caído del cielo, ver la paja en el ojo ajeno, vivir a la de Dios es Cristo...*[4] Creemos que en pocas lenguas podemos encontrar una cantidad similar de expresiones de este ámbito.

A veces la explicación sobre el origen de algunas de las expresiones puede ser de utilidad en clase. No es nuestra intención hacer en esta comunicación un estudio sobre este tema así que nos remitimos a Corpas (1997) o Luján (1992) quienes, en obras que se acercan a la fraseología desde muy diferentes perspectivas, pueden ofrecernos gran ayuda. Por ejemplo, podemos citar la explicación que da Corpas (1997: 121) para la expresión *hacerse el sueco*: esta frase haría referencia a la actitud de los marinos suecos, quienes, al no entender nuestra lengua, hacían oídos sordos a lo que se les decía en los puertos. También nos parece curiosa, entre muchísimas otras, la explicación del origen de *donde Cristo dio las tres voces* que da Luján (1992: 68). Este autor considera que la frase no está entera sino que sería "donde Cristo dio las tres voces y nadie las oyó", en clara alusión a las tres exclamaciones de Jesucristo en el Huerto de Getsemaní. No nos detenemos más en este punto pues creemos que hay suficientes obras especializadas que el profesor de español como lengua extranjera puede consultar para explicarlas después a sus estudiantes.

Estas breves muestras pueden darnos una idea aproximada de la importancia de la relación entre idioma y cultura. El profesor debe conseguir que el alumno, al aprender estas frases, se integre más en la realidad española y comprenda que existen diferencias

ASELE. Actas XI (2000). ANA SERRADILLA CASTAÑO. La enseñanza de frases hechas: Un método ...
Centro Virtual Cervantes

entre su lengua materna y el español que no se deben sólo a cuestiones gramaticales sino que obedecen a una forma distinta de acercarse al mundo que los rodea; así, mientras que en España "llueve a cántaros", en Estados Unidos, por ejemplo, la misma situación se reflejaría en "to rain cats and dogs" o, mientras que, como recoge Forment (1998), los españoles sospechamos que "hay gato encerrado" cuando los franceses piensan que "il y a anguille sous roche".

5 ··· Es importante que el alumno se percate de estas diferencias y por ello es interesante que ellos mismos intenten explicar estas expresiones en sus propias lenguas y se las presenten a sus compañeros. A continuación mostramos algunas de las expresiones que nos han comentado nuestros alumnos y compañeros[5]:

Esloveno: *stisniti zobe* (apretar los dientes) – 'poner toda la carne en el asador'; *Imeti urh glave* (tener algo hasta por encima de la cabeza) – 'estar hasta la coronilla'; *Kaditi kot turek* (fumar como un turco) – 'fumar como un carretero'; *napeti usesa* (tensar las orejas) – 'poner la oreja, escuchar atentamente'; *biti bela vrana* (ser la urraca blanca) – 'ser la excepción'; *dati roko v ogen j za nekaj* (poner la mano en el fuego por algo) – igual que en español; *iti na jetra* (ir al hígado) – 'patear los higadillos'.

Inglés: *to give /lend somebody a hand* – 'echar un capote'; *to end up in tears* (acabar en lágrimas) – 'acabar como el rosario de la aurora'; *to paint the town red* – 'correrse una juerga'; *to be on the ball* – 'estar al loro'; *to go out of the frying pan into the fire* (irse de una sartén ardiendo al fuego) – 'ir de Herodes a Pilatos'; *to be in the middle of nowhere* – 'estar donde Cristo dio las tres voces'; *to be left on the shelf* – 'quedarse para vestir santos; *to buy a pig in a poke* – 'dar gato por liebre'; *to hang up one's gloves* – 'cortarse la coleta'.

Polaco: *potykac sie o vostane nogi* (tropezar con tus piernas) –' estar para el arrastre'; *pic jak kozak* (beber como un cosaco) – igual que en español; *wbic ostatni gwozdz do trunny* (poner el último clavo del ataúd) – 'dar la puntilla'.

Alemán: *jdm. einen Bären aufbinden* (atar un oso a alguien), *jdn. übers Ohr hauen* (golpear a alguien en la oreja) – 'tomar el pelo'; *jdm. einen Floh ins Ohr setzen* (poner a alguien una pulga en la oreja) – 'hacer desear algo a alguien'; *mit einem Affenzahn* (con un diente de mono) – 'rapidísimo'; *das pfeifen die Spatzen von den Dächern* (eso silban los gorriones de los tejados) – 'eso lo sabe todo el mundo'.

Ruso: *spat bez zadnih nog* (dormir sin pies) – 'dormir como un tronco'; *u menia otvalivautsa nogi* (caerse los pies) – 'estar hecho polvo'; *krutoi* – 'más chulo que un ocho'; *u tebia ruki ne is togo mesta rastut* (las manos crecen de otro sitio) – 'ser torpe'.

Observamos cómo a través de las diferencias y similitudes podemos profundizar en el conocimiento de nuevas expresiones y para este proceso de aprendizaje, conseguir que el estudiante mantenga su mente abierta y se percate de que las diferencias culturales se ven reflejadas también en las distintas lenguas es fundamental.

Queremos comentar también que en este estudio nos hemos limitado a las expresiones del español de España, que son las que realmente conocemos. En distintos países

ASELE. Actas XI (2000). ANA SERRADILLA CASTAÑO. La enseñanza de frases hechas: Un método ...
Centro Virtual Cervantes

de habla hispana habrá otras muchas frases hechas que tendrán más que ver con su propia visión del mundo[6].

6 · · · Por último sólo queríamos señalar que la enseñanza de frases hechas es fundamental en el aprendizaje de un idioma, aunque los profesores solemos dejarla de lado porque resulta difícil y lenta; no obstante, los resultados son tan fascinantes que merece la pena intentarlo con un poco de perseverancia. Es obviamente más fácil su estudio en niveles más avanzados pero no coincidimos con Forment (1998) y Ruiz Gurillo (2000) en que sea desaconsejable comenzar su estudio en niveles elementales. Esta última autora señala que "En primer lugar se ha de tener en cuenta que la fraseología como tal no puede ofrecerse a alumnos que no posean un nivel medio o avanzado de español, puesto que las dificultades que entraña la comprensión de unidades idiomáticas como *a rajatabla* o *llevar la corriente* exigen un conocimiento abundante de español. Por otro lado, su aprendizaje supone la adquisición de esquemas culturales a veces todavía no aprendidos, referentes a la historia de España (*no hay moros en la costa*), a la religión (*hasta verte, Jesús mío*), etc." (Ruiz Gurillo, 2000: 4). Tiene esta autora gran parte de razón pero pensamos que a través de contextos reales el estudiante puede comprender estas estructuras igual que puede comprender, por ejemplo, la morfología verbal; por otra parte, y como estamos intentando destacar en esta comunicación, son precisamente expresiones como éstas las que nos pueden permitir abrirnos paso en la enseñanza de la cultura. Además, es curioso observar cómo los estudiantes que llegan a España para aprender nuestra lengua aprenden normalmente antes "estar de puta madre" que la conjugación completa del presente de indicativo de SER y ESTAR; así que si son capaces de aprender expresiones como ésta ¿por qué no darles alguna otra frase que pueda serles también útil?

A lo largo de este trabajo hemos propuesto algunos de los métodos que nosotros utilizamos en nuestras clases para enseñar las frases hechas y hemos destacado la importancia que éstas poseen en la asimilación de la lengua y la cultura y cómo pueden ser un enlace para integrar ambas realidades que, para nosotros, forman parte de una realidad única. Como decíamos al empezar, la sociedad avanza y ya *no vendemos burras* sino *motos;* no hemos cambiado tanto pero nuestros cambios están reflejados en nuestra forma de hablar.

NOTAS

[1] Todos estos ejemplos y los que a continuación aparecen en este trabajo han sido extraídos del diccionario elaborado por Alicia Ramos y Ana Serradilla (2000).

[2] Hay también, claro está, muchas frases hechas referidas al sexo pero esta alta presencia no es privativa del español ya que se trata de un interés universal, comentario que, obviamente, el profesor puede también hacer a los estudiantes.

[3] Saturnino Calleja, fundador en 1870 de la editorial que lleva su nombre, consiguió extender la literatura infantil en España e Hispanoamérica gracias al abaratamiento del precio de los cuentos y a la creación de colecciones de libros con

ASELE. Actas XI (2000). ANA SERRADILLA CASTAÑO. La enseñanza de frases hechas: Un método ...
Centro Virtual Cervantes

ilustraciones realmente atractivas. La editorial funcionó hasta 1958. Son, por tanto, muchas las generaciones de españoles que la conocieron y se criaron con los cuentos de Calleja.

[4] También de origen religioso son otras muchas expresiones españolas no encabezadas por un verbo fijo: *como una catedral, época de vacas flacas, sin encomendarse ni a Dios ni al diablo, de todo hay en la viña del señor, en un santiamén, a la buena de Dios, por Dios.*

[5] Agradezco su colaboración a mis compañeras Alicia Ramos y Araceli San Martín y a mis alumnos Andreja Tomsic (Eslovenia), Sasha Soukhareva (Rusia) y Grzesiu Bilinski (Polonia).

[6] Para nosotros ha sido difícil hallar expresiones privativas de los distintos países de habla hispana porque no queremos correr el riesgo de caer en localismos y considerar como exclusivas de una región frases que, en realidad, están mucho más extendidas. Esto es lo que le ha ocurrido, al igual que a otros muchos estudiosos, a González Hermoso en su libro *Conjugar es fácil* cuando dice que tal expresión es, por ejemplo, mexicana pero es habitual oírla en España; nos referimos a casos como *armarla* 'promover riña o alboroto' o a *pelárselas* ¿Quién no ha oído en España *corre que se las pela*? En todo caso, y aunque también es frecuente ver considerados como localismos expresiones de uso panhispánico, para una consulta rápida sobre modismos americanos pueden verse: *Diccionario de modismos chilenos* http://www.atmosfera4.cl/diccionariomodismos/diccionario.asp o *Jerga de Venezuela* http://es.dir.yahoo.com/Zonas_geograficas/Paises/Venezuela/Materiales_de_consulta/Diccionarios/.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Barrios, Manuel (1991): *Repertorio de modismos andaluces*, Cádiz, Universidad.

Beltrán, Mª Jesús y Yáñez Tortosa, Ester (1998): *Modismos en su salsa*, Madrid, Arco/Libros.

Corpas Pastor, Gloria (1997): *Manual de Fraseología Española*, Madrid, Gredos.

Domínguez González, Pablo, Morera Pérez, Marcial, Ortega Ojeda, Gonzalo (1988): *El español idiomático y modismos del español*, Barcelona, Ariel.

Forment Fernández, Mª del Mar (1998): "La didáctica de la fraseología ayer y hoy: del aprendizaje memorístico al agrupamiento en los repertorios de funciones comunicativas", *La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, Alcalá de Henares, Universidad, 339-347.

González Hermoso, Alfredo (1996): *Conjugar es fácil en español de España y de América*, Madrid, Edelsa.

Luján, Néstor (1992): *Cuento de Cuentos*, Barcelona, Folio.

Mateos Pérez, Prudencio (1987): "La revolución de Saturnino Calleja", *Leer*, 8, 36-39.

Penadés Martínez (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid, Arco / Libros.

Ramos, Alicia y Serradilla, Ana (2000): *Diccionario Akal del Español Coloquial. 1492 expresiones y más*, Madrid, Akal.

Ruiz Gurillo, Leonor (2000): "Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros" en http:// www.ucm.es/info/especulo/ele/fraseolo.html.

San Martín, Araceli y Binns, Hamish (en prensa): "España e Hispanoamérica a través de su música: un método para aprender vocabulario en el aula de ELE", en *Actas del XI Congreso Internacional de ASELE.*

Varela, Fernando y Kubarth, Hugo (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid, Gredos.

ASELE. Actas XI (2000). ANA SERRADILLA CASTAÑO. La enseñanza de frases hechas: Un método ...

Centro Virtual Cervantes